

金鳳

德齡 著

顾秋心

邓樱 译

Golden Phoenix

清史别丛·德齡公主文集

清史别丛·德龄公主文集



金鳳

Golden Phoenix

德龄 著
顾秋心 译
邓樱

凤凰出版传媒集团
江苏教育出版社
JIANGSU EDUCATION PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

金凤/(美)德龄著;顾秋心等译.

南京:江苏教育出版社,2005.10

(清史别丛·德龄公主文集)

ISBN 7-5343-7021-3

I. 金...

II. ①德... ②顾...

III. 民间故事—作品集—中国

IV. I276.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 129343 号

出版者 **江苏教育出版社**

社 址 南京市马家街 31 号 邮政编码 210009

网 址 <http://www.1088.com.cn>

出版人 张胜勇

书 名 金凤

作 者 [美]德龄

译 者 顾秋心 邓樱

责任编辑 刘海华

集团地址 凤凰出版传媒集团有限公司

(南京市中央路 165 号 邮政编码 210009)

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

经 销 全国新华书店

印 刷 北京高岭印刷有限公司

厂 址 北京市房山区长阳镇高岭村 电话 010-80366605

开 本 965×635 毫米 1/16

印 张 11.5 插页 2

字 数 89 000

版 次 2006 年 1 月第 1 版

印 次 2006 年 1 月第 1 次印刷

印 数 0001—5000

定 价 14.80 元

发行热线 010-88876731

编辑热线 010-88876730

苏教版图书若有印装错误可向承印厂调换

内容简介

少年天子深深眷爱的美丽皇后，在“叛逆株连”的世俗成例的重围中命悬一线……

一个受命到越王身边做间谍的吴国小牡丹，却深深地爱上了越王。在爱国大义与缠绵私情之间，她取舍两难……

本书包含九个优美动人的爱情故事，不恋富贵的彩玉、金竹，不喜纨绔的永喜郡主，命运传奇的雪珊瑚、香云、银蝶……每一位人物都栩栩如生，其传奇的经历更引人入胜。

作者简介

德龄(1886—1944)，美籍华人女作家，满族人。其父裕庚是清朝外交使臣。德龄等家人随父在日本住了四年，又在法国住了四年。1903年归国后，慈禧得知德龄姐妹通晓外文，便召她们入宫，成为太后的第一女侍官，深得慈禧的宠爱和信任。1905年她去上海照看病重的父亲，从此离开清官。1907年与美国人怀特结婚，入美国籍，从此走上了用英文写作的道路。

译者简介

顾秋心(1924—)，女，上海人。1948年毕业于上海交通大学，1954年在哈尔滨工业大学研究班毕业。1987年在哈尔滨工业大学被评为教授。1989年离休。1993年被聘为《哈工大学报(英文版)》副主编。曾被选为黑龙江省第五届、第六届人大代表，1979年、1983年两次被全国妇联授予“三八红旗手”称号。多年来翻译了大量英文、俄文书籍，有技术方面的，也有文学方面的。在大学读书时就翻译了德龄的《清官二年记》和《童年回忆录》，1948年在上海百新书店出版。

出版说明

德龄(1886—1944),满洲汉军正白旗人,原籍珠海市香山县南屏村,父亲裕庚是清末三品外交使臣,后任太仆寺卿,母亲法国人。1895年其父裕庚出使日本,德龄与家人随父前往日本。1899年,裕庚出使法国,德龄又随父在法国居住四年。1903年随父回国后,德龄担任慈禧御前英、法等文的翻译工作,1905年3月,其父裕庚在上海病重,德龄正式出宫。1907年德龄与美国人撒迪厄斯·怀特结婚,后移居美国。

两年的宫廷生活使德龄对宫中情况非常熟悉,在美国,德龄以英文写作了大量与“清宫”相关的作品。她的作品中既有真实的历史写照,也有想象和虚构的成分;既具有一定的历史参考价值,又具有一定的文学性。

在本书中,作者以细腻优美的笔触描绘了九个故事,塑造了一系列善良美丽的中国女性形象。这些故事传承了惩恶扬善的中国叙事传统,同时也展示了礼教对人的束缚。在书中,不但可以欣赏到动人的故事,还可以一窥中国传统的道德观与价值观。

目 录

金凤	(1)
彩玉	(20)
黑龙山	(40)
关于珠宝袋的传说	(60)
在观音庵前	(81)
琥珀护符	(99)
吴国的小牡丹	(118)
五福临门	(134)
泰山上会唱歌的风筝	(154)

金 凤

在北京的心脏，古老的紫禁城的上空，响起了庄严而单调的鼓声，这缓慢而有节奏的鼓声向百姓宣告：皇帝已经升天了。

“皇帝死了！”百姓们悄悄地议论。“按古老的传统，明德将要继承皇位。老皇帝死了，祝新皇帝万寿无疆！”

在神圣的紫禁城里，太监们严肃地在古老的鹅卵石路上走来走去，他们哀伤地低着头。御厨房冷冷清清，因为整个朝廷正在斋戒。从宫女的住室里，再也听不到低声细语。庄严的沉默笼罩了一切，因为自从第一下鼓声传来，全中国都知道皇帝死了，并且知道，此刻，这位已故的统治者被裹在龙袍中，静卧在他的棺材里。停尸房里，蜡烛闪烁的火光照亮了他走向另一个世界的道路。

丧事只剩下最后一个悲壮的仪式了，就是葬礼。接着而来的，将是使这位只有十九岁的明德成为几亿人的统治者的

加冕典礼。在他之前，他父亲曾经统治这几亿人口达半个世纪之久。

仔细查阅皇历后，选定了举行葬礼的日子。豪华、严肃，又多少带些恐怖气氛的送葬队伍走出紫禁城，沿铺着黄沙的道路前进。这黄沙是帝国人民虔诚的手撒下的，为的是形成通向皇帝墓地——东陵——的一条金路。

现在只剩下加冕典礼一件事了，至少明德他自己这样认为。但他是个年轻人，他对朝廷内部的阴谋，以及想在皇帝宝座后面统治中国的某些官员的不轨行为并没有注意到。明德刚刚伤心地与他父亲告别后回到宫里，大臣们就围上来向他叩头，虽然他这时候还没有登基。

“陛下，”总管大臣说，“您将成为您的国家的唯一统治者。但是一个皇帝既不宜独自一人统治，也不应该不为自己的王朝准备一个继承人，所以陛下必须立即结婚。”

明德感到吃惊。他从来没有留心过女人。皇宫里有许多女人，但是没有一个能使他动心。这位年轻皇帝认为：女人，对男人来说，就是灾难的标志。所以他就采取敷衍的态度。

“我才十九岁，”他说，“不必忙着结婚。我还有很充裕的时间可以慢慢挑选。我想自己选择我的妻子，而不要别人替我选。我要选一个能使我欢乐的人。”

“但是，”总管大臣固执地说，“如果陛下不能及时娶一位皇后来为您生个嗣子，以便在您归天后继承您的皇位，并为您

延续香火，那么您不可能统治好您的百姓！这是一件非常重要的事情。”

“但是我见过了宫里所有的少女，她们中没有有一个能使我喜欢！”明德不耐烦地回答，“我知道对一个统治者应该有某些要求，但是我不喜欢过于仓促地完婚。”

“陛下应该知道，百姓们期待着您的领导。他们盼望您娶一位皇后，并且生一位太子，这是传统规矩。陛下有许多大臣，从他们的女儿中，肯定能找到一位令您满意的姑娘做您的皇后。”

“我已经仔细看过了，一个也没有。但是，我要让百姓们知道，他们的皇帝是忠于传统规矩的。我将要举办一个游园会来庆祝我的加冕。我准备下一道诏书，命令所有一品官的女儿都来参加这个游园会。在她们中间，也许我能发现一位过去我未曾注意到的姑娘。”

游园会的时间安排在加冕典礼的后一天。

加冕典礼是在半夜举行的。

这是一个最最值得纪念的场面，特别是，它意味着：明德的父亲已经永远离去，而由他的儿子继承皇位。在举行加冕典礼的大殿里，五彩的蜡烛神秘地闪烁着，在雕壁上投下奇妙的影子。缠绕在庞大柱子上的黄色巨龙，鼻子里喷着火焰。在皇帝宝座前面，朝廷的大官都跪在地上的红绸拜垫上，按传统的礼节向皇帝叩头。向天神、地神和天子明德叩九次头。

然后，由朝廷一位最尊贵的大臣将一顶皇冠戴到明德头上，于是他就成为中华帝国的皇帝了。

他在那里坐了好一会儿，看着脚下那些低头跪着的臣子们。他将通过他们向全国百姓下达圣旨。那些正在向年轻的明德叩头的人都出身于世袭的贵族家庭。蜡烛淌着泪，发出劈劈啪啪的声音。在这个皇宫的圆形屋顶下，曾经举行过多少个加冕典礼！在各个角落里，似乎有喃喃耳语在人影之间来回传递。

明德的两臂搁在宝座的扶手上。他的龙袍胸前绣的巨龙显得生气勃勃，好像是活的。平时昏暗的登基大殿，此刻好像被皇帝龙袍的金色光芒照射得通明。他拇指上的纯翡翠戒指就像一片娇嫩而鲜艳的荷叶，与皇帝白皙的手形成了对比。皇冠上的钻石放射出针状的光芒。蜡烛闪烁着，劈啪作响，似乎还可以听到烛泪掉在大殿地面石板上的声音。

皇帝对那些低头下跪的官员们注视了好几分钟，然后带着一种帝王的尊严，从容自如得像是一个有十年经验的统治者，命令他们起来。

“我想退朝了，”他对他们说，“好好休息一下，以便参加明天的游园会。”

这些官员们愉快地互相谈论着离开了大殿。加冕典礼以后，他们中间还是有些人相信，归根到底，皇帝还是会对游园会采取敷衍态度，从而拖延选择皇后的时间。但是皇帝已经

同意了大臣们的建议，看来前途还是乐观的。

第二天，当一品官的女儿们，一群年轻的姑娘，开始按照圣旨来到紫禁城门口的时候，皇帝表现得宁静而庄严。她们中的许多人在猜测皇帝为什么要召她们来。还有多少少女，当她们盘算着自己的前途的时候，她们的心跳得更快了。明德又年轻，又英俊，他将要统治中国很多年。哪位姑娘能被选中做他的皇后，那真是无比幸福，所以，所有应召来到宫里的姑娘都穿上她们最好的衣服，表现得彬彬有礼。有的娇嫩得像含苞欲放的百合花和荷花，有的长得丰满，有的显得朴实。当她们按照陪护人员的指点，在觐见大殿里一个个从皇帝面前行礼通过的时候，皇帝对她们一一进行了仔细的观察，并且不住地摇头。他心里暗暗高兴，因为他不准备娶亲。

游园会的场景色调绚丽多彩。几千名太监，胖的、瘦的、高的、矮的，都穿着五彩缤纷的宫服，显得那么豪华，仅次于皇帝的龙袍。太监，作为皇宫中的专用仆人，他们表现得严肃而庄重。官员们的服装也是绚丽夺目。这一切，使那正在向这盛大的集会投以祝福的微笑的太阳都显得逊色。无数宫殿屋顶上的琉璃瓦，就像太阳本身一样，热情地反射着它的温暖柔和的光芒。太监、宫女、宫眷以及高贵的来宾们的脚步声使庭院的鹅卵石发出回响。每个人的心里都怀着同一个问题：

“皇上会不会找到一个他喜欢的姑娘？”

朝廷官员都抱着希望等待着。姑娘们都在圣旨规定的时

间以前到达了皇宫。最后一个来到的是金凤，她是大官马苏的女儿。皇帝注意到，她的出现给游园会带来一股冷气，他感到非常奇怪。他等待着金凤来到御座前，然而却是徒劳。明德召唤他的总管大臣过来。

“那个穿着百蝶绣花旗袍的姑娘是谁？”明德问道，“为什么我以前没有见过她？”

总管大臣表现得很烦恼，这引起了皇帝的好奇。他紧紧地追问，等待着总管大臣的答复。

“她的名字叫金凤，陛下，”总管大臣最后回答道，“她父亲马苏是一起叛乱的煽动者。陛下的父亲——先皇——不喜欢他，所以他的女儿不能受召见。”

“我喜欢她。”明德直截了当地说。

这使得总管大臣更加为难。

“可是她是马苏的女儿，刑部正准备上疏给陛下，请求处置他！”

“我喜欢她。”明德皇帝又说了一遍。

“陛下怎么能喜欢她呢？”总管大臣坚持己见说，“毫无疑问，马苏是朝廷一个狠毒的叛徒。只要有一点机会，他就会对陛下不忠，就像他被怀疑曾经对陛下的父亲不忠一样。”

“金凤的父亲是嫌疑犯，与金凤本人有什么关系？”明德说，“况且也没有证据证实他的罪行。”

“证据肯定有的，陛下，”总管大臣激动地说，“对马苏的判

决是等待陛下批阅的第一件，也是最重要的一件案子。”

“把那姑娘送到这里来，我要和她说话。”

总管大臣勉强地去召金凤来见皇帝。

觐见殿一片寂静。官员们带着惊讶的目光，你看看我，我看看你。姑娘们带着对金凤的毫不掩饰的妒忌，疑惑地互相观望。觐见殿里的每个人立即明白，金凤是游园会中最漂亮的姑娘。她似乎变成了一个伟大的女人，骄傲地走着。她风度高雅，步履优美地向皇帝坐着的宝座走去。总管太监急忙前去递上一个金色的拜垫，以便她跪下向皇上叩头。

明德带着赞许的神色端详着这个穿着荷绿底百蝶花旗袍的姑娘。她的睫毛轻轻地起落，像一只美丽的黑飞蛾的翅膀。睫毛下面那对深井般的眼睛勇敢地与皇帝的眼睛对视。皇帝似乎没有注意到觐见殿被笼罩在异乎寻常的寂静中，这样地寂静，以至于金凤轻柔的脚步声以及她与皇帝的对话都能被所有的人听到。

金凤跪在拜垫上，像一棵在微风中弯曲摇摆的百合花，按传统的礼节叩头。当明德温柔地对金凤说话的时候，那些官员惊讶得怀疑自己的耳朵是否听错。

“抬起头来，金凤。”他命令道，“虽然臣民要向他们的皇上叩头，这是我们的规矩；但是，我希望在我说话的时候能看到你的脸，所以，你起来，把脸对着我！”

金凤平静地站起来。皇帝问了她几个问题。这类问题只

有读过中国古典作品的人才能答得出来，而金凤答得又流利又正确。过了一会儿，皇帝微笑着命令金凤回到她自己的位置上。

最后，游园会结束了。皇帝召见总管大臣。

“我看中了金凤姑娘，”他直截了当地说，“传我的命令，把她接来做我的皇后。”

“陛下难道忘了？金凤的父亲是一个罪恶的老头儿，他有阴谋篡权的嫌疑！”

“我什么也没有忘记。但是，现在我的百姓生活幸福，国家和平、昌盛，我要使百姓永远幸福。我什么也不怕。如果有什么情况发生，我的威信会使百姓们起来捍卫我和我们的王朝。和金凤结婚是我的心愿。也许正是她能使可敬的马苏改变他的观点，使他从朝廷的一个隐蔽的敌人变成一位公开的朋友。再不用多说了，我刚才说的话就是法律！”

所有应召前来的贵族、大臣们都下跪接受圣旨。于是，所有姑娘中最漂亮的金凤就成了皇后。

皇帝的婚礼是有史以来最豪华的，因为皇帝真心地爱金凤。自从他第一次从众多的姑娘中挑出了她的那天，他就爱上了她。在那难忘的游园会上，当他的眼神深深地射进金凤的眼睛里的时候，爱情的火焰就在明德的心里升起。婚礼结束后，她含羞地承认，她也是一开始就爱上了皇上。

“但是我害怕，”她也告诉他，“我的父亲名声不好。我又

没有办法说服他不干坏事。我担心，作为他的女儿，我将会给您带来无穷无尽的麻烦。”

“如果我们彼此相爱得如此深，胜过任何其他恋人，那麻烦又算得了什么？”明德回答，“当麻烦来临的时候，我们一起来对付它。永远一起，直到我们生命结束，这才是最大的幸福。”

年少英俊的皇帝和聪明美丽的金凤的结合是一首爱情的乐曲，他们相互依存。明德虽然是个皇帝，但对金凤的一言一行没有不依从的。他们的爱情故事使全中国的情侣无比激动地沉浸在甜蜜的温情中。

但是……

对于马苏，尽管他的女儿是皇后，他却并不满足。他想自己当皇帝。现在他的女儿是皇后了，皇帝对她的宠爱超过对世界上任何东西。他可以更加大胆地从事他的阴谋活动，因为皇帝决不会轻易伤害这样一个女子的父亲，甚至不会计较他的国丈过去犯过的错误。再则，马苏明白朝廷的刑律：如果一个人已经被证实犯了叛逆罪，那么他和他的全家都要被立即斩首。因为这是一条永恒的真理：不能杀了老虎而留下它的崽。如果明德按叛逆罪将马苏处死，那么按古老的刑律，他也必须处死他宠爱的皇后。

当金凤生了一个儿子的消息传遍全中国的时候，马苏再次高兴了。一个皇储的诞生，这照例是全国上下的一件大事。

金凤为明德生了一个儿子，她是所有女人中最幸福的。

正当全国为了庆祝皇储的诞生而欢天喜地、载歌载舞的时候，马苏跨出了他阴谋的关键的一步。就在皇储诞生后的一周内，他聚集了一批叛逆者，打着“除暴安良”的旗号，挑起了一场中国有史以来最残酷的内战，使人民互相残杀。

总管大臣率领众大臣求见皇帝。总管大臣再次代表下面跪着的官员们说话。

“陛下呀！”他喊道，“马苏终于用自己的行动证实了他是一个叛徒。中国正浸在血泊之中。人民反对内战。他们谴责皇帝陛下。他们认为是皇后为了某种个人的利益而促使她的父亲背叛陛下。譬如，如果陛下被迫退位，她的儿子就能成为皇帝，她就可以成为摄政太后，一直到她的儿子长大成人。而在她摄政的背后，实际上是由她的父亲统治中国，于是他差不多就是中国的皇帝。谁知道呢，陛下？他甚至可能杀了陛下的儿子，使他自己成为真正的统治者。”

“我的百姓们有什么要求？”明德和善地问道。

“他们要求把马苏流放，或者将马苏斩首。至于皇后，则命她自尽。他们懂得我国古老的刑法，就是斩草要除根，虎崽子必须和老虎一起被消灭。马苏必须被处死，皇后是他的女儿，如果他们两个都死了，中国就将重新获得和平，而百姓也不会再在内战中大批地流血牺牲了。”

对这件事，明德严肃地沉思了一会儿。

“如果我确信百姓愿意马苏做他们的皇帝，那我会愉快地让位，并且带着金凤去流放。对我来说，她比我的百姓、我的皇位，甚至我自己的生命都重要，因为她是我的全部。”

“陛下是世袭的统治者，是神圣不可侵犯的。您是中国合法的皇帝，百姓不会让您走的。但是如果陛下不对马苏和他的女儿采取行动，那么百姓会冲进皇宫把皇后杀掉，或者强迫她自尽。”

“我的百姓会杀死我吗？我不准许任何人伤害金凤，除非等我死后！”

“百姓杀死陛下？”总管大臣的声音因为惊恐而颤抖，“谁不知道对皇上下毒手该当何罪？谁这样对陛下下毒手，谁就是自取灭亡，而且要受九十九年不得翻身的苦刑。”

“你们想让我做什么呢？”

“我们已经替百姓说出了他们的要求：将马苏终身流放，或者下令将他斩首，并且命令金凤自尽。”

“我必须仔细考虑一下。”明德温和地说。但是在他内心，他深深知道他是永远不会离开这个心地像金子一样纯洁的金凤的。

他心里非常烦恼，就把这件事端出来与金凤商量。金凤对他微微一笑，用她柔软的手掌轻轻地抚摸他的脸颊。

“明德啊，国家比我们的爱情重要得多。”她对他说。“您应该倾听百姓的呼声。我不害怕，我将要去自尽以平民愤。”